



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 4 June 2014

10165/14

Interinstitutional File:
2013/0385 (NLE)

JUR 312
COWEB 55

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Protocol to the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the former Yugoslav Republic of Macedonia, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Croatia to the European Union

(5547/14, 11.2.2014)

LANGUAGES concerned: **All linguistic versions**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in all language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 3 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Ms. Vassiliki Karra:

e-mail: vkarra@rp-grece.be

ПОПРАВКА
НА ПРОТОКОЛ
КЪМ СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА
СТАБИЛИЗИРАНЕ И АСОЦИИРАНЕ МЕЖДУ
ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ И ТЕХНИТЕ ДЪРЖАВИ-ЧЛЕНКИ,
ОТ ЕДНА СТРАНА,
И БИВШАТА ЮГОСЛАВСКА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЯ,
ОТ ДРУГА СТРАНА,
С ОГЛЕД НА ПРИСЪЕДИНЯВАНЕТО
НА РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ
КЪМ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

(5547/14, 11.2.2014 г.)

Страница P/SAA/bg 17 се заменя със следната страница:

„ЧЛЕН 13

1. Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от първия месец след датата на депозиране на последния инструмент за одобрение.
2. В случай че до 1 юли 2013 г. не са били депозирани всички инструменти за одобрение на настоящия протокол, той се прилага временно, считано от 1 юли 2013 г.

ЧЛЕН 14

Настоящият протокол е съставен в два еднообразни екземпляра на всеки от официалните езици на страните, като всички текстове са еднакво автентични.

ЧЛЕН 15

Текстът на ССА, включително приложенията и протоколите, които представляват неделима част от него, както и текстът на Заключителния акт и декларациите, приложени към него, се изготвят на хърватски език, като тези текстове са също така автентични, както и оригиналните текстове. Съветът за стабилизиране и асоцииране одобрява тези текстове.“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

DEL PROTOCOLO

DEL ACUERDO DE ESTABILIZACIÓN

Y ASOCIACIÓN ENTRE

LAS COMUNIDADES EUROPEAS Y SUS ESTADOS MIEMBROS,

POR UNA PARTE,

Y LA ANTIGUA REPÚBLICA YUGOSLAVA DE MACEDONIA,

POR OTRA,

PARA TENER EN CUENTA LA ADHESIÓN DE

LA REPÚBLICA DE CROACIA

A LA UNIÓN EUROPEA

(5547/14 de 11.2.2014)

La página P/SAA/es 17 se sustituye por el texto siguiente:

«ARTÍCULO 13

1. El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del primer mes siguiente a la fecha de depósito del último instrumento de aprobación.
2. Si todos los instrumentos de aprobación del presente Protocolo no se hubieran depositado antes del 1 de julio de 2013, el presente Protocolo se aplicará con carácter provisional con efectos a partir del 1 de julio de 2013.

ARTÍCULO 14

El presente Protocolo se redacta en doble ejemplar en cada una de las lenguas oficiales de las Partes, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

ARTÍCULO 15

El texto del AEA, incluidos los anexos y los Protocolos que forman parte del mismo, el Acta Final y las declaraciones anexas a ella se redactarán en lengua croata, siendo esos textos auténticos de igual manera que los textos originales. El Consejo de Estabilización y Asociación aprobará estos textos.».

OPRAVA
PROTOKOLU
K DOHODĚ O STABILIZACI
A PŘIDRUŽENÍ
MEZI EVROPSKÝMI SPOLEČENSTVÍMI A JEJICH ČLENSKÝMI STÁTY
NA JEDNÉ STRANĚ
A BÝVALOU JUGOSLÁVSKOU REPUBLIKOU MAKEDONIÍ
NA STRANĚ DRUHÉ,
KTERÝ ZOHLEDŇUJE PŘISTOUPENÍ
CHORVATSKÉ REPUBLIKY
K EVROPSKÉ UNII
(5547/14, 11.2.2014)

„ČLÁNEK 13

1. Tento protokol vstupuje v platnost prvním dnem prvního měsíce následujícího po dni uložení poslední listiny o schválení.
2. Pokud nebyly všechny listiny o schválení tohoto protokolu uloženy před 1. červencem 2013, provádí se tento protokol prozatímně s účinkem od 1. července 2013.

ČLÁNEK 14

Tento protokol je sepsán ve dvou vyhotoveních ve všech úředních jazycích stran, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

ČLÁNEK 15

Znění dohody o stabilizaci a přidružení, včetně příloh a protokolů, které jsou její nedílnou součástí, a závěrečný akt s prohlášeními, která jsou k němu připojena, se vyhotoví v chorvatském jazyce a mají stejnou platnost jako původní znění. Uvedená znění schválí Rada stabilizace a přidružení.“

BERIGTIGELSE

TIL PROTOKOL

TIL STABILISERINGS-

OG ASSOCIERINGSAFTALEN MELLEM

DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER OG DERES MEDLEMSSTATER

PÅ DEN ENE SIDE

OG DEN TIDLIGERE JUGOSLAVISKE REPUBLIK MAKEDONIEN

PÅ DEN ANDEN SIDE

FOR AT TAGE HENSYN TIL

REPUBLIKKEN KROATIENS TILTRÆDELSE

AF DEN EUROPÆISKE UNION

(5547/14 af 11.2.2014)

Side P/SAA/da 17 erstattes af følgende side:

"ARTIKEL 13

1. Denne protokol træder i kraft på den første dag i den første måned efter datoen for deponeringen af det sidste godkendelsesinstrument.
2. Hvis ikke alle godkendelsesinstrumenterne vedrørende denne protokol er deponeret før den 1. juli 2013, anvendes denne protokol midlertidigt med virkning fra den 1. juli 2013.

ARTIKEL 14

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på hver af parternes officielle sprog, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

ARTIKEL 15

Teksten til stabiliserings- og associeringsaftalen, herunder bilagene og protokollerne, som udgør en integrerende del heraf, samt slutakten og de dertil knyttede erklæringer udfærdiges på kroatisk, og disse tekster har samme gyldighed som originalteksterne. Stabiliserings- og associeringsrådet godkender disse tekster."

BERICHTIGUNG
DES PROTOKOLLS
ZUM STABILISIERUNGS- UND ASSOZIIERUNGSABKOMMEN
ZWISCHEN DEN EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND DER EHEMALIGEN
JUGOSLAWISCHEN REPUBLIK MAZEDONIEN ANDERERSEITS
ANLÄSSLICH DES BEITRITTS DER REPUBLIK KROATIEN
ZUR EUROPÄISCHEN UNION

(5547/14 vom 11.2.2014)

Die Seite P/SAA/de 17 ist durch die anliegende Seite zu ersetzen:

"ARTIKEL 13

- (1) Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des ersten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die letzte Genehmigungsurkunde hinterlegt worden ist.
- (2) Sind bis zum 1. Juli 2013 nicht alle Genehmigungsurkunden zu diesem Protokoll hinterlegt worden, so wird dieses Protokoll ab dem 1. Juli 2013 vorläufig angewandt.

ARTIKEL 14

Dieses Protokoll ist in zwei Urschriften in allen Amtssprachen der Vertragsparteien abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

ARTIKEL 15

Das SAA, einschließlich der Anhänge und Protokolle, die Bestandteil des SAA sind, die Schlussakte und die dieser beigefügten Erklärungen werden in kroatischer Sprache abgefasst, wobei diese Fassungen gleichermaßen verbindlich sind wie die Urschriften. Diese Fassungen werden vom Stabilitäts- und Assoziationsrat genehmigt."

PARANDUS

ÜHELT POOLT
EUROOPA ÜHENDUSTE JA NENDE LIIKMESRIIKIDE
NING TEISELT POOLT
ENDISE JUGOSLAAVIA MAKEDOONIA VABARIIGI VAHELISE
STABILISEERIMIS- JA
ASSOTSIEERIMISLEPINGU
PROTOKOLLIS,
ET VÕTTA ARVESSE
HORVAATIA VABARIIGI
ÜHINEMIST EUROOPA LIIDUGA

(5547/14, 11.2.2014)

Lehekülg P/SAA/et 17 asendatakse järgmisega:

„ARTIKKEL 13

1. Käesolev protokoll jõustub viimase heakskiitmiskirja hoiuleandmise kuupäevale järgneva kuu esimesel päeval.
2. Kui kõik käesoleva protokolliga heakskiitmiskirjad ei ole hoiule antud enne 1. juulit 2013, kohaldatakse käesolevat protokolliga ajutiselt alates 1. juulist 2013.

ARTIKKEL 14

Käesolev protokoll on koostatud kahes eksemplaris kõigis lepinguosaliste ametlikes keeltes, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

ARTIKKEL 15

Stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu tekst, lepingu lisad ja protokollid, mis moodustavad lepingu lahutamatu osa, ning lõppakt koos sellele lisatud deklaratsioonidega koostatakse horvaadi keeles ning kõnealused tekstid on originaaltekstidega võrdselt autentsed. Stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu kiidab kõnealused tekstid heaks.”

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ

ΣΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΑΘΕΡΟΠΟΙΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΔΕΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ

**ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΡΩΗΝ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ,
ΩΣΤΕ ΝΑ ΛΗΦΘΕΙ ΥΠΟΨΗ Η ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ
ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ**

(5547/14 της 11.2.2014)

Η σελίδα P/SAA/el 17 αντικαθίσταται από την ακόλουθη σελίδα:

«ΑΡΘΡΟ 13

1. Το παρόν πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του πρώτου μήνα μετά την κατάθεση του τελευταίου εγγράφου έγκρισης.
2. Εάν όλα τα έγγραφα έγκρισης του παρόντος πρωτοκόλλου δεν έχουν κατατεθεί πριν από την 1η Ιουλίου 2013, το παρόν πρωτόκολλο εφαρμόζεται προσωρινά με ισχύ από την 1η Ιουλίου 2013.

ΑΡΘΡΟ 14

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται εις διπλούν σε κάθε μία από τις επίσημες γλώσσες των μερών, καθένα δε από τα κείμενα αυτά είναι εξίσου αυθεντικό.

ΑΡΘΡΟ 15

Το κείμενο της ΣΣΣ, συμπεριλαμβανομένων των παραρτημάτων και των πρωτοκόλλων που αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής, καθώς και η Τελική Πράξη και οι δηλώσεις που είναι προσαρτημένες σ' αυτή, συντάσσονται στην κροατική γλώσσα και τα κείμενα αυτά είναι εξίσου αυθεντικά με τα πρωτότυπα κείμενα. Το Συμβούλιο Σταθεροποίησης και Σύνδεσης εγκρίνει τα κείμενα αυτά.».

CORRIGENDUM

TO THE PROTOCOL
TO THE STABILISATION
AND ASSOCIATION AGREEMENT BETWEEN
THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES,
OF THE ONE PART,
AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA,
OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION
OF THE REPUBLIC OF CROATIA
TO THE EUROPEAN UNION

(5547/14, 11.2.2014)

Page P/SAA/en 17 shall be replaced by the following page:

"ARTICLE 13

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of the deposit of the last instrument of approval.

2. If not all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before 1 July 2013, this Protocol shall apply provisionally with effect from 1 July 2013.

ARTICLE 14

This Protocol is drawn up in duplicate in each of the official languages of the Parties, each of those texts being equally authentic.

ARTICLE 15

The text of the SAA, including the Annexes and Protocols which form an integral part thereof, and the Final Act together with the declarations annexed thereto shall be drawn up in the Croatian language, and those texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Stabilisation and Association Council shall approve those texts."

RECTIFICATIF

AU PROTOCOLE

À L'ACCORD DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION

ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

ET LEURS ÉTATS MEMBRES,

D'UNE PART,

ET L'ANCIENNE RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE,

D'AUTRE PART,

AFIN DE TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION

DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

À L'UNION EUROPÉENNE

(5547/14 du 11.2.2014)

La page P/SAA/fr 17 est remplacée par la page suivante:

"ARTICLE 13

1. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date du dépôt du dernier instrument d'approbation.
2. Si tous les instruments d'approbation du présent protocole n'ont pas été déposés avant le 1^{er} juillet 2013, celui-ci s'applique à titre provisoire avec effet à compter de cette date.

ARTICLE 14

Le présent protocole est rédigé en double exemplaire dans chacune des langues officielles des parties, tous les textes faisant également foi.

ARTICLE 15

Le texte de l'ASA, y compris les annexes et protocoles qui en font partie intégrante, ainsi que le texte de l'acte final et les déclarations y annexées sont établis en langue croate et font foi au même titre que les textes originaux. Le Conseil de stabilisation et d'association approuve ces textes."

CEARTÚCHÁN

AR PHRÓTACAL
A GHABHANN LEIS AN gCOMHAONTÚ
COBHSAÍOCHTA AGUS COMHLACHAIS IDIR
NA COMHPHOBAIL EORPACHA AGUS A mBALLSTÁIT,
DE PHÁIRT AMHÁIN,
AGUS POBLACHT IAR-IÚGASLAVACH NA MACADÓINE,
DEN PHÁIRT EILE,
CHUN AONTACHAS PHOBLACHT NA CRÓITE
LEIS AN AONTAS EORPACH
A CHUR SAN ÁIREAMH

(5547/14, 11.2.2014)

1. Cuirtear an leathanach seo a leanas in ionad leathanach P/SAA/ga 1:

"PRÓTACAL
A GHABHANN LEIS AN gCOMHAONTÚ
COBHSAÍOCHTA AGUS COMHLACHAIS IDIR
NA COMHPHOBAIL EORPACHA AGUS A mBALLSTÁIT,
DE PHÁIRT AMHÁIN,
AGUS POBLACHT IAR-IÚGSLAVACH NA MACADÓINE,
DEN PHÁIRT EILE,
CHUN AONTACHAS PHOBLACHT NA CRÓITE
LEIS AN AONTAS EORPACH
A CHUR SAN ÁIREAMH";

2. Cuirtear an leathanach seo a leanas in ionad leathanach P/SAA/ga 4:

"RÍOCHT NA SUALAINNE,

RÍOCHT AONTAITHE NA BREATAINE MÓIRE AGUS THUAISCEART ÉIREANN

Páirtithe Conarthacha sa Chonradh ar an Aontas Eorpach, sa Chonradh ar Fheidhmiú an Aontais Eorpaigh agus sa Chonradh ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh do Fhuinneamh Adamhach, dá ngairtear na "Ballstáit" anseo feasta, agus

AN tAONTAS EORPACH agus AN COMHPHOBAL EORPACH DO FHUINNEAMH ADAMHACH,

dá ngairtear "an tAontas Eorpach" anseo feasta,

de pháirt amháin, agus

POBLACHT IAR-IÚGSLAVACH NA MACADÓINE

den pháirt eile,

Ag féachaint d'aontachas Phoblacht na Cróite (dá ngairtear "An Chróit" anseo feasta) leis an Aontas Eorpach an 1 Iúil 2013,

DE BHARR AN MÉID SEO A LEANAS:";

3. Cuirtear an leathanach seo a leanas in ionad leathanach P/SAA/ga 17:

"AIRTEAGAL 13

1. Tiocfaidh an Prótacal seo i bhfeidhm ar an gcéad lá den chéad mhí tar éis dháta thaisceadh na hionstraime deireanaí formheasa.
2. Mura mbeidh ionstraimí formheasa uile an Phrótaicail seo taiscthe roimh an 1 Iúil 2013, beidh feidhm ag an bPrótacal seo go sealadach le héifeacht ón 1 Iúil 2013.

AIRTEAGAL 14

Tarraingíodh an Prótacal seo suas i ndúblach i ngach teanga oifigiúil de chuid na bPáirtithe, agus comhúdarás ag gach ceann de na téacsanna sin.

AIRTEAGAL 15

Déanfar téacs SAA, lena n-áirítear na hIarscríbhinní agus na Prótacail ar cuid dhílis den chomhaontú sin iad, agus an Ionstraim Chríochnaitheach mar aon leis na dearbhuithe atá i gceangal léi a tharraingt suas sa Chróitis agus beidh na téacsanna sin údarásach ar an mbealach céanna agus atá na téacsanna bunaidh. Formheasfaidh an Chomhairle Cobhsaíochta agus Comhlachais na téacsanna sin."

ISPRAVAK

PROTOKOLA

UZ SPORAZUM O STABILIZACIJI

I PRIDRUŽIVANJU IZMEĐU

EUROPSKIH ZAJEDNICA I NJIHOVIH DRŽAVA ČLANICA,

S JEDNE STRANE,

I BIVŠE JUGOSLAVENSKE REPUBLIKE MAKEDONIJE,

S DRUGE STRANE,

KAKO BI SE UZELO U OBZIR PRISTUPANJE

REPUBLIKE HRVATSKE

EUROPSKOJ UNIJI

(5547/14, 11.2.2014.)

Stranica P/SAA/hr 17 zamjenjuje se sljedećom stranicom:

„ČLANAK 13.

1. Ovaj Protokol stupa na snagu prvog dana prvog mjeseca koji slijedi nakon dana polaganja zadnje isprave o odobrenju.
2. Ako sve isprave o odobrenju ovog Protokola nisu položene do 1. srpnja 2013., ovaj se Protokol privremeno primjenjuje od 1. srpnja 2013.

ČLANAK 14.

Ovaj je Protokol sastavljen u po dva primjerka na svakom od službenih jezika stranaka, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

ČLANAK 15.

Tekst SSP-a, uključujući priloge i protokole koji čine njegov sastavni dio, te Završni akt s priloženim izjavama sastavljaju se na hrvatskom jeziku, pri čemu su ti tekstovi vjerodostojni na isti način kao i izvorni tekstovi. Te tekstove odobrava Vijeće za stabilizaciju i pridruživanje.”

RETTIFICA
DEL PROTOCOLLO
DELL'ACCORDO DI STABILIZZAZIONE
E DI ASSOCIAZIONE TRA LE COMUNITÀ EUROPEE
E I LORO STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,
E L'EX REPUBBLICA JUGOSLAVA DI MACEDONIA, DALL'ALTRA,
PER TENER CONTO DELL'ADESIONE
DELLA REPUBBLICA DI CROAZIA ALL'UNIONE EUROPEA

(5547/14 del 11.2.2014)

Pagina P/SAA/it 17 è sostituita dalla seguente:

"ARTICOLO 13

1. Il presente protocollo entra in vigore il primo giorno del primo mese successivo alla data di deposito dell'ultimo strumento di approvazione.
2. Qualora non tutti gli strumenti di approvazione del presente protocollo siano stati depositati entro il 1° luglio 2013, il presente protocollo si applica a titolo provvisorio con effetto dal 1° luglio 2013.

ARTICOLO 14

Il presente protocollo è redatto in duplice esemplare in ciascuna delle lingue ufficiali delle parti, ciascuno dei quali facente ugualmente fede.

ARTICOLO 15

Il testo dell'ASA, gli allegati e i protocolli che ne costituiscono parte integrante, l'atto finale e le dichiarazioni ad esso allegate sono stilati in lingua croata e tali testi fanno fede alla stregua dei testi originali. Il consiglio di stabilizzazione e di associazione procede all'approvazione dei testi menzionati."

KĻŪDU LABOJUMS
PROTOKOLAM
STABILIZĀCIJAS
UN ASOCIĀCIJAS NOLĪGUMAM
STARP EIROPAS KOPIENĀM UN TO DALĪBVALSTĪM,
NO VIENAS PUSES,
UN BIJUŠO DIENVIDSLĀVIJAS MAĶEDONIJAS REPUBLIKU,
NO OTRAS PUSES,
LAI ŅEMTU VĒRĀ
HORVĀTIJAS REPUBLIKAS PIEVIENOŠANOS
EIROPAS SAVIENĪBAI

(5547/14, 11.2.2014.)

Lappusi P/SAA/lv 17 aizstāj ar pievienoto lappusi:

"13. PANTS

1. Šis protokols stājas spēkā pirmā mēneša pirmajā dienā pēc pēdējā apstiprināšanas instrumenta deponēšanas.
2. Ja pirms 2013. gada 1. jūlija nav deponēti visi šā protokola apstiprināšanas instrumenti, šo protokolu provizoriski piemēro no 2013. gada 1. jūlija.

14. PANTS

Šis protokols ir sastādīts divos eksemplāros pušu valsts oficiālajās valodās, katrs no šiem tekstiem ir vienlīdz autentisks.

15. PANTS

SAN tekstu, tostarp tā pielikumus un protokolus, kas ir tā sastāvdaļa, un Nobeiguma aktu kopā ar tam pievienotajām deklarācijām sagatavo horvātu valodā; minētie teksti ir tikpat autentiski kā oriģinālie teksti. Stabilizācijas un asociācijas padome apstiprina minētos tekstus."

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

EUROPOS BENDRIJŲ BEI
JŲ VALSTYBIŲ NARIŲ IR
BUVUSIOSIOS JUGOSLAVIJOS RESPUBLIKOS MAKEDONIJOS
STABILIZACIJOS IR ASOCIACIJOS SUSITARIMO
PROTOKOLAS,
KURIUO ATSIŽVELGIAMA Į
KROATIJOS RESPUBLIKOS
ĮSTOJIMĄ Į EUROPOS SĄJUNGĄ

(5547/14, 2014 2 11)

„13 STRAIPSNIS

1. Šis protokolą įsigalioja pirmą kito mėnesio po paskutinio patvirtinimo dokumento deponavimo dieną.
2. Jei iki 2013 m. liepos 1 d. deponuoti ne visi šio protokolo patvirtinimo dokumentai, šis protokolas laikinai taikomas nuo 2013 m. liepos 1 d.

14 STRAIPSNIS

Šis protokolas parengtas dviem egzemplioriais kiekviena Šalių oficialia kalba; kiekvienas iš tų tekstų yra vienodai autentiškas.

15 STRAIPSNIS

SAS tekstas, įskaitant priedus ir protokolus, kurie yra neatskiriama jo dalis, taip pat Baigiamasis aktas kartu su prie jo pridedamomis deklaracijomis parengiami kroatų kalba, ir tie tekstai yra autentiški kaip ir originalai. Tuos tekstus patvirtina Stabilizacijos ir asociacijos taryba.“

HELYESBÍTÉS

JEGYZŐKÖNYV

**AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK ÉS TAGÁLLAMAIK,
MÁSRÉSZRŐL MACEDÓNIA VOLT JUGOSZLÁV KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI
STABILIZÁCIÓS ÉS TÁRSULÁSI MEGÁLLAPODÁSHOZ
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG EURÓPAI UNIÓHOZ VALÓ
CSATLAKOZÁSÁNAK FIGYELEMBEVÉTELE CÉLJÁBÓL**

(5547/14, 2014.2.11)

A P/SAA/hu 17 oldal helyébe a következő oldal lép:

„13. CIKK

- (1) Ez a jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyó okirat letétbe helyezésének napját követő első hónap első napján lép hatályba.
- (2) Amennyiben 2013. július 1-jéig nem helyezik letétbe az e jegyzőkönyvet jóváhagyó összes okiratot, e jegyzőkönyv 2013. július 1-jétől kezdődő hatállyal ideiglenes jelleggel alkalmazandó.

14. CIKK

Ez a jegyzőkönyv két-két eredeti példányban készült a felek hivatalos nyelvein, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

15. CIKK

Elkészül az STM, az annak szerves részét képező mellékletek és jegyzőkönyvek, valamint a záróokmány és a záróokmányhoz csatolt nyilatkozatok horvát nyelvű szövege, amely szövegek az eredeti szövegekkel azonos módon hitelesek. A stabilizációs és társulási tanács jóváhagyja e szövegeket.”

RETTIFIKA

GHALL-PROTOKOLL
GHALL-FTEHIM TA' STABBILIZZAZZJONI
U ASSOĊJAZZJONI BEJN
IL-KOMUNITAJET EWROPEJ U L-ISTATI MEMBRI TAGHHOM,
MIN-NAHA WAHDA,
U DIK LI KIENET IR-REPUBBLIKA JUGOSLAVA TAL-MAĊEDONJA
MIN-NAHA L-OHRA,
SABIEX TITQIES L-ADEŻJONI
TAR-REPUBBLIKA TAL-KROAZJA
MAL-UNJONI EWROPEA

(5547/14, 11.2.2014)

Pagna P/SAA/mt 17 għandha tiġi mibdula bil-pagna li jmiss:

"ARTIKOLU 13

1. Dan il-Protokoll għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tal-ewwel xahar wara d-data tad-depożitu tal-aħhar strument ta' approvazzjoni.
2. Jekk sal-1 ta' Lulju 2013 ma jkunux ġew iddepożitati l-istrumenti kollha ta' approvazzjoni, dan il-Protokoll għandu japplika b'mod temporanju b'effett mill-1 ta' Lulju 2013.

ARTIKOLU 14

Dan il-Protokoll huwa magħmul f'żewġ kopji b'kull lingwa uffiċjali tal-Partijiet, kull test ikun ugwalment awtentiku.

ARTIKOLU 15

It-test tal-FSA, inklużi l-Annessi u l-Protokoll li huma parti integrali minnu, kif ukoll l-Att Finali flimkien mad-dikjarazzjonijiet annessi miegħu huma mfassla bil-lingwa Kroata u huma t-tnejn awtentiċi bl-istess mod bħat-testi oriġinali. Il-Kunsill ta' Stabbilizzazzjoni u Assoċjazzjoni għandu japprova dawk it-testi."

RECTIFICATIE

VAN HET PROTOCOL

BIJ DE STABILISATIE- EN

ASSOCIATIEOVEREENKOMST TUSSEN

DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LIDSTATEN,

ENERZIJDS,

EN DE VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REPUBLIEK MACEDONIË,

ANDERZIJDS,

OM REKENING TE HOUDEN

MET DE TOETREDING VAN DE REPUBLIEK KROATIË

TOT DE EUROPESE UNIE

(5547/14 van 11.2.2014 en 5547/14 COR 1 (nl) van 5.3.2014)

Bladzijde P/SAA/nl 17 wordt vervangen door de volgende bladzijde:

"ARTIKEL 13

1. Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de eerste maand volgende op de datum waarop de laatste akte van goedkeuring is neergelegd.
2. Indien niet alle akten van goedkeuring van dit protocol voor 1 juli 2013 zijn neergelegd, is dit protocol voorlopig van toepassing met ingang van 1 juli 2013.

ARTIKEL 14

Dit protocol is opgesteld in tweevoud in elk van de officiële talen van de partijen, zijnde alle teksten gelijkkelijk authentiek.

ARTIKEL 15

De tekst van de SAO, de bijlagen en de protocollen die daarvan een integrerend onderdeel vormen, de slotakte en de daaraan gehechte verklaringen worden opgemaakt in de Kroatische taal en die tekst is evenzeer authentiek als de oorspronkelijke teksten. De stabilisatie- en associatieraad keurt die teksten goed."

SPROSTOWANIE

DO PROTOKOŁU
DO UKŁADU O STABILIZACJI
I STOWARZYSZENIU POMIĘDZY
WSPÓLNOTAMI EUROPEJSKIMI I ICH PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI,
Z JEDNEJ STRONY,
A BYŁĄ JUGOSŁOWIAŃSKĄ REPUBLIKĄ MACEDONII,
Z DRUGIEJ STRONY,
W CELU UWZGLĘDNIENIA PRZYSTĄPIENIA
REPUBLIKI CHORWACJI
DO UNII EUROPEJSKIEJ

(5547/14 z 11.2.2014)

Stronę P/SAA/pl 17 zastępuje się stroną w brzmieniu:

„ARTYKUŁ 13

1. Niniejszy Protokół wchodzi w życie w pierwszym dniu pierwszego miesiąca po dacie złożenia ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego.
2. Jeżeli przed dniem 1 lipca 2013 r. nie zostaną złożone wszystkie dokumenty niezbędne do zatwierdzenia niniejszego Protokołu, Protokół ten zacznie obowiązywać tymczasowo od dnia 1 lipca 2013 r.

ARTYKUŁ 14

Niniejszy Protokół sporządzono w dwóch egzemplarzach w każdym z języków urzędowych stron, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny.

ARTYKUŁ 15

Tekst USiS, w tym stanowiących jego integralną część załączników i protokołów, oraz Akt końcowy wraz z załączonymi do niego deklaracjami, zostają sporządzone w języku chorwackim, która to wersja językowa jest na równi autentyczna z tekstami oryginalnymi. Teksty te zatwierdza Rada Stabilizacji i Stowarzyszenia.”

RETIFICAÇÃO

AO PROTOCOLO
AO ACORDO DE ESTABILIZAÇÃO
E DE ASSOCIAÇÃO ENTRE
AS COMUNIDADES EUROPEIAS E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS,
POR UM LADO,
E A ANTIGA REPÚBLICA JUGOSLAVA DA MACEDÓNIA,
POR OUTRO,
A FIM DE TER EM CONTA A ADESÃO
DA REPÚBLICA DA CROÁCIA
À UNIÃO EUROPEIA

(5547/14 de 11.2.2014)

A página P/SAA/pt 17 é substituída pela seguinte:

"ARTIGO 13.º

1. O presente Protocolo entra em vigor no primeiro dia do primeiro mês seguinte à data de depósito do último instrumento de aprovação.
2. Se os instrumentos de ratificação não tiverem sido depositados todos antes de 1 de julho de 2013, o presente Protocolo será aplicado provisoriamente com efeitos a partir de 1 de julho de 2013.

ARTIGO 14.º

O presente Protocolo é redigido em dois exemplares nas línguas oficiais das Partes, fazendo igualmente fé qualquer dos textos.

ARTIGO 15.º

O texto do AEA, incluindo os anexos e protocolos que dele fazem parte integrante, o Ato Final e as declarações anexas são redigidos na língua croata, fazendo esses textos igualmente fé como os textos originais. O Conselho de Estabilização e de Associação deve aprovar os referidos textos."

RECTIFICARE

LA PROTOCOLUL
LA ACORDUL DE STABILIZARE ȘI DE ASOCIERE
ÎNTRE COMUNITĂȚILE EUROPENE ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTORA,
PE DE O PARTE,
ȘI FOSTA REPUBLICĂ IUGOSLAVĂ A MACEDONIEI,
PE DE ALTĂ PARTE,
PENTRU A ȚINE SEAMA DE ADERAREA
REPUBLICII CROAȚIA
LA UNIUNEA EUROPEANĂ

(5547/14, 11.2.2014)

Pagina P/SAA/ro17 se înlocuiește cu pagina următoare:

„ARTICOLUL 13

1. Protocolul intră în vigoare în prima zi a primei luni următoare datei depunerii ultimului instrument de aprobare.
2. În cazul în care nu au fost depuse toate instrumentele de aprobare a prezentului protocol până la 1 iulie 2013, prezentul protocol se aplică, cu titlu provizoriu, de la 1 iulie 2013.

ARTICOLUL 14

Prezentul protocol este redactat în dublu exemplar în fiecare dintre limbile oficiale ale părților, fiecare text fiind egal autentic.

ARTICOLUL 15

Textul ASA, inclusiv anexele și protocoalele care formează parte integrantă din acord, Actul final și declarațiile anexate la acesta se redactează în limba croată, iar textele respective sunt autentice în aceeași măsură ca și textele originale. Consiliul de stabilizare și asociere aprobă textele menționate.”

KORIGENDUM

K PROTOKOLU

K DOHODE O STABILIZÁCII

A PRIDRUŽENÍ

MEDZI EURÓPSKÝMI SPOLOČENSTVAMI A ICH ČLENSKÝMI ŠTÁTMI

NA JEDNEJ STRANE

A BÝVALOU JUHOSLOVANSKOU REPUBLIKOU MACEDÓNSKO

NA STRANE DRUHEJ

NA ÚČELY ZOHLADNENIA PRISTÚPENIA

CHORVÁTSKEJ REPUBLIKY

K EURÓPSKEJ ÚNII

(5547/14, 11.2.2014)

Strana P/SAA/sk 17 sa nahrádza priloženou stranou:

„ČLÁNOK 13

1. Tento protokol nadobudne platnosť prvým dňom prvého mesiaca nasledujúceho po dátume uloženia poslednej schvaľovacej listiny.
2. Ak nebudú všetky schvaľovacie listiny tohto protokolu uložené pred 1. júlom 2013, bude sa tento protokol predbežne vykonávať s účinnosťou od 1. júla 2013.

ČLÁNOK 14

Tento protokol je vyhotovený v dvoch pôvodných vyhotoveniach v úradných jazykoch strán, pričom každé znenie je rovnako autentické.

ČLÁNOK 15

Znenie DSP vrátane príloh a protokolov tvoriacich jej neoddeliteľnú súčasť, záverečného aktu a vyhlásení, ktoré sú k nemu priložené, sa vypracuje v chorvátskom jazyku a toto znenie je rovnako autentické ako pôvodné znenie. Jednotlivé znenia schváli Rada pre stabilizáciu a pridruženie.“

POPRAVEK
PROTOKOLA
K STABILIZACIJSKO-PRIDRUŽITVENEMU SPORAZUMU
MED EVROPSKIMI SKUPNOSTMI IN NJIHOVIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI
NA ENI STRANI
IN NEKDANJO JUGOSLOVANSKO REPUBLIKO MAKEDONIJO
NA DRUGI STRANI
ZARADI UPOŠTEVANJA PRISTOPA
REPUBLIKE HRVAŠKE
K EVROPSKI UNIJI

(5547/14, 11.2.2014)

Stran P/SAA/sl 17 se nadomesti z naslednjo stranjo:

"ČLEN 13

1. Ta protokol začne veljati prvi dan prvega meseca po datumu deponiranja zadnje listine o odobritvi.
2. Če do 1. julija 2013 niso deponirane vse listine o odobritvi tega protokola, se ta uporablja začasno z učinkom od 1. julija 2013.

ČLEN 14

Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v vsakem od uradnih jezikov pogodbenic, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

ČLEN 15

Besedilo SPS, vključno s prilogami in protokoli, ki so njegov sestavni del, ter Sklepna listina s priloženimi izjavami se sestavijo v hrvaškem jeziku, ta besedila pa so prav tako verodostojna kot izvirna besedila. Stabilizacijsko-pridružitveni svet odobri ta besedila."

OIKAISU

EUROOPAN YHTEISÖJEN JA NIIDEN JÄSENVALTIOIDEN
SEKÄ ENTISEN JUGOSLAVIAN TASAVALLAN MAKEDONIAN
VÄLISEEN VAKAUTUS- JA ASSOSIAATIOSOPIMUKSEEN
KROATIAN TASAVALLAN EUROOPAN UNIONIIN
LIITTYMISEN HUOMIOON OTTAMISEKSI
TEHTYYN PÖYTÄKIRJAAN

(5547/14, 11.2.2014)

"13 ARTIKLA

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan viimeisen hyväksymiskirjan tallettamispäivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä.
2. Jos kaikkia tämän pöytäkirjan hyväksymiskirjoja ei ole talletettu 1 päivään heinäkuuta 2013 mennessä, tätä pöytäkirjaa sovelletaan väliaikaisesti 1 päivästä heinäkuuta 2013.

14 ARTIKLA

Tämä pöytäkirja on tehty kahtena kappaleena sopimuspuolten kaikilla virallisilla kielillä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

15 ARTIKLA

Vakautus- ja assosiaatiosopimuksen ja sen erottamattoman osan muodostavien liitteiden ja pöytäkirjojen sekä päätösasiakirjan ja siihen liitettyjen julistusten teksti laaditaan kroatian kielellä, ja kyseiset tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia kuin alkuperäiset tekstit. Vakautus- ja assosiaationeuvoston on hyväksyttävä nämä tekstit."

RÄTTELSE

TILL PROTOKOLL

TILL STABILISERINGS-

OCH ASSOCIERINGSAVTALET MELLAN

EUROPEISKA GEMENSKAPERNA OCH DERAS MEDLEMSSTATER,

Å ENA SIDAN,

OCH F.D. JUGOSLAVISKA REPUBLIKEN MAKEDONIEN,

Å ANDRA SIDAN,

MED ANLEDNING AV

REPUBLIKEN KROATIENS

ANSLUTNING TILL EUROPEISKA UNIONEN

(5547/14, 11.2.2014)

Sidan P/SAA/sv 17 ska ersättas med följande sida:

"ARTIKEL 13

1. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den månad som följer på den månad då det sista godkännandeinstrumentet har deponerats.
2. Om samtliga godkännandeinstrument för detta protokoll inte har deponerats före den 1 juli 2013, ska protokollet tillämpas provisoriskt med verkan från den dagen.

ARTIKEL 14

Detta protokoll är upprättat i två exemplar på respektive parts samtliga officiella språk, vilka alla texter är lika giltiga.

ARTIKEL 15

Texten till stabiliserings- och associeringsavtalet, inbegripet de bilagor och protokoll som utgör en integrerad del av detta, samt slutakten och de förklaringar som åtföljer denna ska upprättas på kroatiska språket, vilka texter ska vara giltiga på samma sätt som de ursprungliga texterna. Stabiliserings- och associeringsrådet ska godkänna dessa texter."
